

КОНТРАКТ № D-P 016-16 WARSAW 06-06-2016	ВАРШАВА 06-06-2016 г.	1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА Настоящий контракт заключен между DENCKERMANN Sp. Z o.o., учрежденной и зарегистрированной в соответствии с законодательством Республики Польша в лице Члена Правления Dawei Zhao, далее именуемый "Продавец" и Autoprogresiv Service SRL, в лице генерального директора Киструги Виталия, учрежденное и зарегистрированное в соответствии с законодательством Республики Молдова, далее именуемое "Покупатель". 1.1 Продавец поставляет, а Покупатель принимает расходные материалы, аксессуары, материалы, используемые для ремонта и технического обслуживания автотранспортных средств, рекламную и сувенирную продукцию, товарные каталоги именуемые в дальнейшем «Товар».	2. УСЛОВИЯ 2.1. Первоначальный срок действия данного Контракта с 06-06-2016 до 31.12.2020. Внесение изменений в Контракт производится по обоюдному согласию сторон. 2.2. Покупатель настоящим приобретает у Продавца Товар в количестве, ассортименте и по ценам, указанным в счет-фактурах (Инвойсах), являющихся неотъемлемой частью настоящего Контракта. Заказы высылаются Покупателем посредством электронной почты. С товаром может поставляться рекламная продукция как на безвозмездной, так и на платной основе, согласно отдельных счет-фактур.	2. TERMS 2.1. The initial validity period of this Contract shall be from 06-06-2016 to 31.02.2020. Both parties must mutually agree to any changes to this Contract. 2.2. The Buyer hereby purchases from the Seller products in the quantity, assortment and prices indicated in Invoices, which are integral part of the present Contract. Buyer sends orders by e-mail. Promotional materials can be supplied on a non-repayable basis or for charge in accordance with the separate invoices.	3. ЦЕНООБРАЗОВАНИЕ 3.1. Цены на Товар определяются соглашением сторон, и указываются в Инвойсах, полученных от Продавца. Цена включает в себя стоимость упаковки и маркировки. 3.2. Общая сумма контракта – общая стоимость товара, поставляемого по контакту – приемно	3. PRICING 3.1. The prices for the goods are agreed by the parties and are indicated in the Invoices received from The Seller. The prices include the cost of packing and marking.	3. ЦЕНООБРАЗОВАНИЕ 3.1. Цены на Товар определяются соглашением сторон, и указываются в Инвойсах, полученных от Продавца. Цена включает в себя стоимость упаковки и маркировки. 3.2. Общая сумма контракта – общая стоимость товара, поставляемого по контакту – приемно
--	-------------------------------------	--	--	--	---	---	---

DENCKERMANN Sp. z o.o.
ul. Angiol 3, 03-236 Warszawa
NIP: 118 187 95 21, REGON 140844703
tel 022 864 67 00, Fax 022 835 69 41



SIGNATURES OF THE PARTIES:

DENCKERMANN Sp. z o.o.
ul. Annopol 3, 03-236 Warszawa
NIP: 118 187 95 21, REGON 140844703
tel. 022 864 67 00, Fax 022 835 69 41

ПОДПИСИ СТОРОН:



Autoprogresiv Service SRL
MD 2002 Chisinau str. Burebista 3
B.C. "VIKTORIA BANK" S.A. fil.nr.8 Chisinau
MFO:VICBMD2X802
c/d 2224708319
Cod fiscal: 1003600100803
Tel: +373 22 52 39 98
www.apsservice.md

DENCKERMANN Sp. z o.o.
ul. Annopol 3
03-236 Warsaw
POLAND
NIP: 118 187 95 21
REGON: 140844703
www.denckermann.pl

The Seller/Продавец:

Покупатель/Buyer:

15. Юридические адреса и реквизиты сторон / 15. Legal addresses and requisites of the Parties

14.1. В случае возникновения спора или разногласия, которые могут возникнуть в связи с настоящим Контрактом, Стороны будут стремиться к его урегулированию путем переговоров. При не достижении согласия спор подлежит рассмотрению по действующему законодательству для страны истца и в Суде, расположенном на территории истца.
14.2. Решения Суда являются окончательными и обязательными для обеих сторон.

14.1. Any dispute or difference which may arise out of or in connection with the present contract shall be settled upon agreement of the parties by means of negotiations. If the parties fail to come to agreement by means of negotiations, such dispute and differences shall be settled by the law of complainant's country and Court, located on the territory of complainant.
14.2. The awards of this court shall be considered final and binding by both parties.

14. ARBITRATION

14. АРБИТРАЖ

13.1. Все изменения и дополнения к настоящему контракту являются его неотъемлемой частью и действительны лишь при условии, если они выполнены в письменной форме и подписаны уполномоченными на то лицами обеих сторон.
13.2. Стороны признают юридическую силу документов, переданных по факсимильной связи и электронной почте: для Продавца адреса домена www.denckermann.pl, для Покупателя адреса домена www.apsservice.md, www.aps.md.
13.3. Настоящий Контракт составлен в двух экземплярах по одному экземпляру для каждой стороны, на русском и английском языках, на 8 (восьм) листах причем оба текста имеют одинаковую силу.
13.4. Истечение срока Контракта не влечёт за собой окончания исполнения обязательства по оплате за поставленный Продавцом товар.

13.1. Any adjustments and additions to the present Contract shall be valid only if made in writing and duly signed by authorized representatives of both Parties.
13.2. All addenda and amendments to the present Contract sent by fax or e-mail are legally authentic and binding for both Parties: for Seller's mail domain: denckermann.pl, for Buyer's mail domain: www.apsservice.md, www.aps.md.
13.3. The Contract is drawn up in the English and Russian languages on 8 (eight) pages in two copies – one copy for each Party, where both copies are equally authoritative.
13.4. Expiration of the contract term does not entail the end of the fulfillment of an obligation to pay for the delivered goods by the Seller.